

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Утверждено	
Ученым советом Института иностранных языков	
Протокол заседания 21-12/08 от «18» марта 2020 г.	
	 Н.Л.Соколова
Председатель Ученого совета ИИЯ	

**ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Наименование практики: переводческая

**Рекомендуется для направления подготовки
45.04.02. ЛИНГВИСТИКА**

**Направленность программы (профиль):
«ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»**

Квалификация (степень) выпускника: Магистр
в соответствии с перечнем, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.09.2013г. № 1061.

Москва
2020

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ	5
1. Цель переводческой практики	5
2. Задачи переводческой практики	5
3. Место переводческой практики в структуре ОП ВО магистратуры	5
4. Формы проведения переводческой практики	7
5. Место и время проведения переводческой практики	7
6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	7
7. Структура и содержание переводческой практики	10
8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на переводческой практике	10
9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на переводческой практике	11
10. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики	12
11. Материально-техническое обеспечение переводческой практики	13
12. Формы аттестации по итогам переводческой практики	13
13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	14
13.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения переводческой практики)	15
13.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	18
13.3. Паспорт фонда оценочных средств	21
13.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	22
13.6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций обучающегося в процессе прохождения переводческой практики.	28
ПРИЛОЖЕНИЯ	30

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Программа переводческой практики обучающихся Института иностранных языков РУДН (далее — Программа) определяет порядок организации и проведения практики обучающихся по направлению подготовки 45.04.02. «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод» в Институте иностранных языков РУДН (ИИЯ).
2. Настоящая Программа разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ, Трудовым кодексом РФ, Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Минобрнауки России от 27.11.2015 № 1383, Уставом РУДН, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и образовательным стандартом РУДН по направлению 45.04.02. «Лингвистика», Положением о порядке проведения практик обучающихся РУДН (в действующей редакции), а также иными локальными нормативными актами Университета.
3. Производственная (в т.ч. преддипломная) практика обучающихся ИИЯ является обязательной составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО) и представляет собой вид учебной деятельности, направленный на развитие практических навыков и умений, а также приобретение опыта по избранному направлению подготовки в процессе выполнения определенных типов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.
4. Практика формирует готовность будущих специалистов к творческой реализации полученных в ИИЯ знаний, умений и навыков, помогает овладеть основами профессионального опыта, методологии научной деятельности, обрести исследовательский опыт.
5. Настоящая Программа определяет понятие переводческой практики, порядок ее организации и руководства, раскрывает содержание и структуру работы, требования к отчетной документации.
6. **Компетентностный подход** является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**. За указанный программой практики период обучающийся должен овладеть определенным набором **компетенций** в соответствии с учебным планом ОП ВО по направлению 45.04.02. «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод». Овладение компетенциями происходит в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).
7. Основными этапами формирования компетенции являются следующие:
 1. Этап формирования знаний.
 2. Этап формирования умений.
 3. Этап формирования навыков и опыта.
8. Этапы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих
 - знать,
 - уметь,
 - владеть.
9. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями прохождения практики устанавливается с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Профиль «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод»

Квалификация (степень) выпускника - магистр

1. Цель переводческой практики

Целью переводческой практики является закрепление полученных теоретических знаний и приобретение умений, навыков и опыта – в целом компетенций в сфере профессиональной деятельности.

2. Задачи переводческой практики

Задачами переводческой практики являются:

- овладеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи; способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
- овладеть навыками использования приемов составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
- закрепить способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- овладеть навыком эффективно использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
- сформировать готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;
- овладеть навыком осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

3. Место переводческой практики в структуре ОП ВО магистратуры

Производственная практика относится к блоку 2. «Практика» ОП ВО РУДН по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод».

Данная практика проводится в 7,8 учебном модулях (второй семестр второго курса обучения в магистратуре).

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины (группы дисциплин)	Последующие дисциплины
Универсальные компетенции			
1.	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Теория межкультурной коммуникации	-
2.	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Психолингвистические основы синхронного перевода Психонейролингвистика и синхронный перевод	-

3.	УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Педагогика и психология высшей школы Психолингвистические основы синхронного перевода Психонейролингвистика и синхронный перевод	-
Общепрофессиональные компетенции			
4.	ОПК-1. владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка	Общее языкознание и история лингвистических учений Семиотика НИР	-
5.	ОПК-2. Имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, владеет основными особенностями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	История и методология науки "Лингвистика" Общее языкознание и история лингвистических учений Семиотика НИР	-
6.	ОПК-4. Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	Практика перевода (первый иностранный язык) Практика перевода (второй иностранный язык) Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык) НИР	-
7.	ОПК-6. Владеет современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация)	История и методология науки "Лингвистика" Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии НИР	-
8.	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации	Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях НИР	-
Профессиональные компетенции			
9.	ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практика перевода (первый иностранный язык) Практика перевода (второй иностранный язык) Общая теория перевода НИР	-

4. Формы проведения переводческой практики

Форма проведения практики: стационарная.

5. Место и время проведения переводческой практики

Институт иностранных языков РУДН, библиотеки, научные институты, переводческие компании г. Москвы, в соответствии с областью профессиональной деятельности магистра по направлению 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод».

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Практика проводится в течение 8 недель 4-го семестра обучения.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс прохождения переводческой практики направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: **УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), профиль «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод».

В результате прохождения переводческой практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Результаты прохождения практики <i>(код и формулировка компетенции)</i>	Уровень освоения компетенции <i>(например, первый-базовый или пороговый, второй-углубленный, третий продвинутый, при наличии)</i>	Перечень планируемых результатов по итогам прохождения практики <i>(в целях формирования названной компетенции)</i>
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Продвинутый	Знать: - методы управления проектом на всех этапах его жизненного цикла; Уметь: - управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; Владеть: - навыком управления проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Продвинутый	Знать: - способы организации работы команды, методы разработки командной стратегии; Уметь: - организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; Владеть: - навыком эффективно организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

<p>УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>Продвинутый</p>	<p>Знать: - способы определения приоритетов собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; Уметь: - определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и совершенствовать ее на основе самооценки; Владеть: - навыком самостоятельно определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и совершенствовать ее на основе самооценки</p>
<p>ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>Продвинутый</p>	<p>Знать: - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; Уметь: - использовать систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; Владеть: - способностью самостоятельно использовать систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка</p>
<p>ОПК-2. Имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, владеет основными особенностями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>Продвинутый</p>	<p>Знать: - специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; Уметь: - использовать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; Владеть: - навыком использовать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p>
<p>ОПК-4. Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к</p>	<p>Продвинутый</p>	<p>Знать: - устную и письменную формы официального, нейтрального и неофициального регистров общения; Уметь: - порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения; Владеть:</p>

официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения		- навыком эффективно порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения
ОПК-6. Владеет современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация)	Продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемы составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация); <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемы составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация); <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью эффективно применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемы составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация)
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации	Продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные информационно-поисковые и экспертные системы и другие системв представления знаний и обработки вербальной информации; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы и другие системв представления знаний и обработки вербальной информации; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком самостоятельно работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации
ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методику предпереводческого анализа текста; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком применения методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

7. Структура и содержание переводческой практики

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

№	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля	Компетенции	
		Виды работы	ПЗ			СРС
1	Подготовительный этап	Вступительная конференция: - знакомство с нормативной базой практики; - определение цели и задач практики, требований к практиканту; - определение этапов прохождения практики; - инструктаж по охране труда и правилам противопожарной безопасности; - получение индивидуального задания практиканта; - встреча с научными руководителями ВКР.	30	48	- Дневник практики. - Лист регистрации участников. - Ведомость инструктажа по охране труда и правилам противопожарной безопасности. - Собеседование (интерактивное взаимодействие).	УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5
2	Основной этап: реферативный, научно-исследовательский	- Представление и корректировка библиографического списка изученных и законспектированных источников. - Корректировка и техническое оформление реферативно-теоретической части (первой главы) выпускной квалификационной работы (ВКР). - Корректировка и техническое оформление практической части исследования (второй главы ВКР). - Описание процесса и результатов исследования с учетом возможного внедрения (третьей главы ВКР), подготовка выводов и рекомендаций. - Подготовка введения и заключения к ВКР. - Обсуждение работы с руководителем, внесение правки (на постоянной основе). - Подготовка выступления/предзащиты работы и мультимедийной презентации к выступлению.	85	184	- Дневник практики. - Библиографический список. - Реферативно-теоретическая часть ВКР (первая глава). - Научно-исследовательская часть ВКР с учетом возможного внедрения (вторая, третья главы). - Введение и заключение к ВКР. - Консультирование (интерактивное взаимодействие). - Доклад. - Мультимедийное сопровождение для презентации работы.	УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5
3.	Завершающий этап: презентационный с подведением итогов	Заключительная конференция: - выступление по теме ВКР с мультимедийной презентацией; - обсуждение итогов, обобщение выводов и рекомендаций по проделанной работе.	15	10	- Дневник практики. - Отчет по практике. - Характеристика практиканта от руководителя практики от организации. - Выступление на конференции. - Мультимедийная презентация к выступлению.	УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на переводческой практике

- презентационные технологии,
- анализ и интерпретация эмпирических материалов,
- интерактивные, проблемные, развивающие, компьютерные методы обучения,

- экспериментальные технологии в лингвистике (ассоциативный эксперимент, опрос респондентов, анкетирование, интервьюирование).

Содержание практики направлено на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимся профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника данного профиля.

Общее руководство и контроль над прохождением практики у магистров направления «Лингвистика», профиль «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод» возлагается на руководителя практики от ИИЯ.

Непосредственное руководство и контроль над выполнением основного этапа практики осуществляется руководителем ВКР, совместно с которым практикант составляет индивидуальный план работы по теме научного исследования (ВКР).

Руководитель практики от ИИЯ:

- организует и проводит предваряющую и итоговую конференции, готовит их документальное сопровождение;
- осуществляет постановку целей и задач по самостоятельной работе в период прохождения практики и оказывает соответствующую консультационную помощь обучающимся;
- согласовывает график проведения практики и осуществляет систематический контроль над ходом практики;
- оказывает помощь по всем вопросам, связанным с оформлением текущих и отчетных документов.

Магистр при выполнении заданий в процессе прохождения практики получает от непосредственного руководителя указания, рекомендации и разъяснения по всем возникающим вопросам.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на переводческой практике

Самостоятельная работа обучающихся во время переводческой практики обеспечивается:

I. Рабочей программой и Фондом оценочных средств по практике, в которых содержатся:

- ссылки на нормативно-правовые документы, сопровождающие практику;
- список учебной и методической литературы, другие информационные источники по практике;
- методические рекомендации по оформлению:
 - дневника практики,
 - отчета по практике;
 - индивидуального плана практиканта.
- рекомендованные бланки оформления титульных листов дневника практики, отчета по практике.

II. Подготовительным этапом, в рамках которого руководителем практики от ИИЯ, ведущими преподавателями, профессорами и доцентами проводится устный инструктаж в форме докладов, сообщений, сопровождаемых презентациями и распространением раздаточного материала по вопросам: целей, задач, времени, места, форм и видов, этапов переводческой практики, конечных результатов данного этапа практики.

III. Взаимодействием с руководителем практики от ИИЯ и научным руководителем ВКР.

Руководители осуществляют индивидуализированное сопровождение практики и контроль таких видов самостоятельной работы как ведение дневника практики, оформление отчета, подготовку как самой работы, так и выступления с презентацией к завершающему этапу практики.

IV. Рабочими программами и Фондами оценочных средств по конкретным дисциплинам/модулям ОП ВО.

V. Индивидуальным неограниченным доступом к УНИБЦ РУДН.

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики

а) основная литература:

1. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 154 с. — (Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/13FEAFC5-B8AA-41D2-B3F8-26A2BD87491B.

б) дополнительная литература

1. Низова, Л. М.. Организационно-управленческая конфликтология: учебно-методическое пособие по подготовке и оформлению магистерской диссертации [Электронный ресурс] / Йошкар-Ола: ПГТУ, 2017. - 88с. - 978-5-8158-1810-1. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461620>
2. Шульмин, В.А. Основы научных исследований: учебное пособие / В.А. Шульмин ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола: ПГТУ, 2014. - 180 с.: табл. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-8158-1343-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439335>

в) программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

№	Наименование	Реквизиты лицензии (№, дата)	Кол-во
1.	Операционная система Microsoft Windows Vista	Лицензия № 54744865 до 30-04-2022	1
2.	Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus	Лицензия № 54744865 до 30-04-2022	1
3.	K-lite Codec Pack	free	free

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. ЭБС Юрайт http://www.biblio-online.ru 4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru 5. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 6. ЭБС «Троицкий мост», пакеты «Таможенное дело», «Пищевые технологии, товароведение, общественное питание, гостиничное дело и туризм» http://www.trmost.ru/

2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/37/ЕП от 23.07.2018 до 30.07.2019 г. 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/2230 ЕП от 25.05.2018 г. до 24.08.2019 г. 4. ООО «Политехресурс». Договор № 39 БД от 26.11.2017г. до 31.12.2018 г. 5. ООО «Издательство Лань» соглашение о сотрудничестве № 8 от 01.03.2016 г. бессрочно; Договор № 33 БД от 18.12.2017 г. до 31.12.2018 г. 6. ООО «Издательско-торговая компания «Троицкий мост». Договор № 10БД от 15.06.2018 г. до 24.08.2019 г.
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011г. 2. № 2010620554 от 26.09.2010г. 3. № 2013620832 от 15.07.2013 г. 4. № 2013621110 от 06.09.2013г. 5. № 2011620038 от 11.01.2011г. 6. № 2014660292 от 06.10.2014 г.
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011г. 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010г. 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 г. 4. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013г. 5.Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010г. 6. Эл. № ФС77-65695 от 13.05.2016 г.
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

11. Материально-техническое обеспечение переводческой практики

№	Наименование аудиторного оборудования	Количество
1.	Телевизор (Philips 26 PFL5322S/60)	1
2.	Колонки (Defender diamond – 17)	2
3.	Стационарный проектор (BENQ MP730)	1
4.	Ноутбук Fuji (Siemens)	1
5.	Стереосистема (Philips RX D-29)	1
6.	DVD Philips DVP 3120/51	1

12. Формы аттестации по итогам переводческой практики

Зачет (по совокупности баллов за все виды работы). При выставлении зачета используется принцип БРС.

Оценка по практике приравнивается к оценке по теоретическому/практическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики иностранных языков

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
«16» марта 2020 г., протокол № 07
Заведующий кафедрой
Н.Л.Соколова



13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Наименование практики: переводческая

Рекомендуется для направления подготовки

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность программы (профиль):

профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Магистр

в соответствии с перечнем, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.09.2013г. № 1061.

Москва
2020

13.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения переводческой практики)

Код и содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Знать: - методы управления проектом на всех этапах его жизненного цикла;	Этап формирования знаний
	Уметь: - управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;	Этап формирования умений
	Владеть: - навыком управления проектом на всех этапах его жизненного цикла	Этап формирования навыков и получения опыта
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Знать: - способы организации работы команды, методы разработки командной стратегии;	Этап формирования знаний
	Уметь: - организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;	Этап формирования умений
	Владеть: - навыком эффективно организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Этап формирования навыков и получения опыта
УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Знать: - способы определения приоритетов собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;	Этап формирования знаний
	Уметь: - определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и совершенствовать ее на основе самооценки;	Этап формирования умений
	Владеть: - навыком самостоятельно определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и совершенствовать ее на основе самооценки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и	Знать: - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;	Этап формирования знаний

тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка	Уметь: - использовать систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;	Этап формирования умений
	Владеть: - способностью самостоятельно использовать систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2. Имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, владеет основными особенностями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Знать: - специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	Этап формирования знаний
	Уметь: - использовать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	Этап формирования умений
	Владеть: - навыком использовать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4. Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	Знать: - устную и письменную формы официального, нейтрального и неофициального регистров общения;	Этап формирования знаний
	Уметь: - порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения;	Этап формирования умений
	Владеть: - навыком эффективно порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6. Владеет современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных	Знать: - современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемы составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация);	Этап формирования знаний

экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация)	Уметь: - применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемы составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация);	Этап формирования умений
	Владеть: - способностью эффективно применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемы составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация)	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации	Знать: - основные информационно-поисковые и экспертные системы и другие системв представления знаний и обработки вербальной информации;	Этап формирования знаний
	Уметь: - использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы и другие системв представления знаний и обработки вербальной информации;	Этап формирования умений
	Владеть: - навыком самостоятельно работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: - методику предпереводческого анализа текста;	Этап формирования знаний
	Уметь: - применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	Этап формирования умений
	Владеть: - навыком применения методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта

13.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5	Этап формирования знаний.	Дневник практики. Собеседование (интерактивное взаимодействие). Индивидуальный план прохождения практики. Календарный план практики. Библиографический список к исследованию.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами практики, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 16-20 баллов. 2. Обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения – 11-15 баллов. 3. Обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала –6-10 баллов; 4. Обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки –0-5 баллов. <p>От 0 до 20 баллов</p>
УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5	Этап формирования умений.	Дневник практики. Реферативно-теоретическая часть ВКР (первая глава). Научно-исследовательская часть ВКР с учетом возможного внедрения (вторая и третья главы). Введение и заключение к ВКР. Консультирование (интерактивное взаимодействие). Доклад.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обучающийся свободно справляется с задачами и исследовательскими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно определять цели и задачи исследования, его объект и предмет, методологическую основу, методы исследования, правильно оформлять научную документацию, подкрепляет теорию практикой– 30-40 баллов; 2. Обучающийся владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении исследовательских заданий, задания выполняет верно, хорошо владеет аргументацией, умеет определять цели и задачи исследования, его объект и предмет,

		<p>Мультимедийное сопровождение для презентации.</p>	<p>методологическую основу, методы исследования, оформлять научную документацию, допуская при этом незначительные ошибки, корректируя их при собеседовании – 18-29 баллов;</p> <p>3. Обучающийся испытывает затруднения в выполнении исследовательских заданий, задания выполняет с ошибками, не делает логических выводов и заключений – 7-17 баллов;</p> <p>4. Обучающийся исследовательские задания и задачи выполняет с затруднениями или не выполняет вообще, или выполняет не до конца, отсутствуют четкие выводы и заключения или они сделаны неверно – 0-6 баллов.</p> <p>От 0 до 40 баллов</p>
<p>УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Дневник практики. Отчет по практике. Выступление на конференции. Мультимедийная презентация к выступлению.</p>	<p>1. Обучающийся свободно и самостоятельно справляется с задачами и исследовательскими заданиями, правильно обосновывает теоретические положения, умеет самостоятельно определять цели и задачи исследования, его объект и предмет, методологическую основу, методы исследования, правильно оформлять научную документацию, подкрепляет теорию практикой – 30-40 баллов;</p> <p>2. Обучающийся владеет необходимыми умениями и навыками самостоятельного выполнения исследовательских заданий, задания выполняет верно, хорошо владеет аргументацией, умеет определять цели и задачи исследования, его объект и предмет, методологическую основу, методы исследования, оформлять научную документацию, допуская при этом незначительные ошибки, корректируя их в процессе работы – 18-29 баллов;</p> <p>3. Обучающийся испытывает затруднения в самостоятельном выполнении исследовательских заданий, задания выполняет с ошибками, не делает логических выводов и заключений – 7-17 баллов;</p> <p>4. Обучающийся исследовательские задания и задачи выполняет с</p>

			<p>затруднениями или не выполняет вообще, или выполняет не до конца, отсутствуют четкие выводы и заключения или они сделаны неверно – 0-6 баллов.</p> <p><i>От 0 до 40 баллов</i></p>
--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

13.3. Паспорт фонда оценочных средств

Направление/Специальность: 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

Переводческая практика

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый этап практики	Контролируемый подраздел этапа	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)							Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа и самостоятельная работа								
			Дневник практики	Участие в конференциях	Сформированная ВКР	Текст выступления и презентация	Характеристика практиканта от руководителя практики от организации	Отчет по практике	Защита отчета по практике (зачет)		
УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5	Подготовительный этап	Вступительная конференция: - знакомство с нормативной базой практики; - определение цели и задач практики, требований к практиканту; - определение этапов прохождения практики; - инструктаж по охране труда и правилам противопожарной безопасности; - получение индивидуального плана практиканта; встреча с научными руководителями.	2	5						7	7
УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5	Основной этап: реферативный, практический (научно-исследовательский)	Корректировка библиографического списка изученных и законспектированных источников.			10					10	56
		- Корректировка реферативно-теоретической части выпускной квалификационной работы (ВКР) – первой главы. - Корректировка практической части выпускной квалификационной работы (ВКР) - второй главы. - Описание процесса и результатов исследования с учетом возможного внедрения - третьей главы ВКР, подготовка выводов и рекомендаций. - Подготовка введения и заключения к ВКР. - Обсуждение работы с руководителем, внесение правки (на постоянной основе).	6		30					30	
		Подготовка выступления/презентации работы и мультимедийной презентации к выступлению.				10				10	
УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5	Завершающий этап: презентационный с подведением итогов	Заключительная конференция: - выступление по теме ВКР с мультимедийной презентацией; - обсуждение итогов, обобщение выводов и рекомендаций по проделанной работе.	2	5			5	10	15	37	37
Всего по видам работ:			10	10	40	10	5	10	15		
Итого:			100								

13.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

№ этапа	Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
1.	УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5	Этап формирования знаний	<ol style="list-style-type: none"> 1. Начать оформление и предоставить на контроль руководителю практики дневник практики. 2. Принять участие во вступительной конференции: <ol style="list-style-type: none"> а) принять участие в собеседовании с интерактивным взаимодействием. б) пройти инструктаж по технике безопасности; в) предоставить на контроль руководителю практики календарный и индивидуальный планы работы.
2.	УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5	Этап формирования умений	<ol style="list-style-type: none"> 1. Заполнять и предоставлять на регулярной основе на контроль руководителю практики дневник практики. 2. Предоставить на контроль руководителю практики/научному руководителю ВКР библиографический список изученных и законспектированных источников. 3. Скорректировать и предоставить на контроль руководителю практики/научному руководителю ВКР реферативно-теоретическую часть ВКР (первую главу). 4. Скорректировать и предоставить на контроль руководителю практики/научному руководителю ВКР вторую практическую главу ВКР. 5. Подготовить и предоставить на контроль руководителю практики/научному руководителю ВКР третью научно-исследовательскую главу ВКР с учетом возможного внедрения. 6. Подготовить и предоставить на контроль руководителю практики/научному руководителю ВКР введение и заключение к ВКР. 7. Принимать участие в консультировании с интерактивным взаимодействием (на регулярной основе). 8. Предоставить руководителю практики/научному руководителю ВКР полностью сформированную ВКР. 9. Подготовить доклад к конференции и предоставить на контроль руководителю практики.

			10. Подготовить мультимедийное сопровождение для презентации работы и предоставить на контроль руководителю практики.
3.	УК-2,3,6; ОПК-1,2,4,6,7; ПК-5	Этап формирования навыков и получения опыта	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предоставить руководителю практики оформленные дневник и отчет по практике. 2. Получить характеристику практиканта. 3. Предоставить руководителю практики доклад к конференции. 4. Предоставить руководителю практики мультимедийную презентацию к выступлению. 5. Выступить на конференции с защитой отчета по практике. 6. Принять участие в обсуждении итогов, обобщении выводов и рекомендаций по проделанной работе.

13.5. Методические рекомендации по оформлению отчетной документации

13.5.1. Методические рекомендации по оформлению отчета практиканта

Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им работу во время практики, приобретенные им компетенции.

В отчёте описывается процесс и результаты прохождения практики. Текст отчёта должен отличаться лаконичностью, отсутствием второстепенной информации.

Отчёт печатается шрифтом Times New Roman, размер шрифта 14, с интервалом 1,5 и следующими размерами полей: правое — 10 мм, верхнее, левое и нижнее — 20 мм, выравнивание основного текста– по ширине.

Объем отчета должен составлять 5-10 листов (без приложений), таблицы и схемы располагаются по тексту и нумеруются по разделам. Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается.

После оформления отчёт согласуется с руководителем практики, который даёт письменный отзыв и общую оценку работы обучающегося.

Отчет по практике должен содержать:

1. Титульный лист (Приложение № 1);
2. Содержание;
3. Введение – справка об основных параметрах практики (типовая);
4. Основная часть;
5. Заключение;
6. Список использованных источников (при наличии);
7. Приложения.

Во введении – справке об основных параметрах содержатся следующие сведения:

- место, время проведения практики,
- цель, задачи, практики;
- этапы прохождения практики;
- перечень работ и планируемых результатов.

Основная часть отчёта оформляется в соответствии с требованиями и данными, отражающими сущность выполненных в течение практики работ, и состоит из:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание выполненной работы по разделам программы практики;
- описание практических задач, решаемых обучающимся во время прохождения практики;

- указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики (при наличии);
- изложение спорных вопросов, которые возникли по конкретным ситуациям, и возможные варианты их решения (при наличии).

Заключение содержит:

- описание знаний, умений, навыков и опыта (компетенций), приобретенных практикантом в период практики;
- предложения и рекомендации студента, сделанные в ходе практики (при наличии).

К отчету также прилагаются:

- дневник практиканта;
- индивидуальное задание по практике;
- календарный план практики;
- индивидуальный план практики;
- заверенный отзыв (характеристика) руководителя практики от организации/научного руководителя ВКР о работе практиканта;
- справка о перечне полученных компетенций и уровне их сформированности (типовая).

Отчет по практике, заверенный руководителем практики от организации, должен быть представлен руководителю практики от Института за три дня до его защиты. Защита отчетов по практике проводится не более чем через две недели после окончания практики в присутствии компетентных профессионалов.

13.5.2. Методические рекомендации по ведению и оформлению дневника практики

Дневник является основным документом, отражающим объем и качество работы обучающегося во время прохождения практики, материалы и документы, с которыми он работал. Практикант ежедневно/еженедельно записывает в дневнике вид и краткое содержание выполненной за день/неделю работы, вносит соответствующие замечания и предложения (при наличии). Ежедневно/еженедельно дневник подписывается руководителем практики от организации, который дает заключение и методические указания по работе обучающегося за оцениваемый период. Также не реже 1 раза в 3 дня от начала практики практикант подписывает дневник у руководителя практики от ИИЯ РУДН, который на основе содержания дневника оценивает работу практиканта. При условии прохождения практики в ИИЯ дневник ежедневно/еженедельно подписывается руководителем практики от ИИЯ РУДН. Полномочия визирования дневника могут быть делегированы куратору - научному руководителю ВКР.

Дневник практики должен содержать:

1. Титульный лист (Приложение № 2);
2. Основная часть.

Примерное оформление основной части дневника практики

Дневник переводческой практики

студента(ки) ИИЯ РУДН направления 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод», 2 курса магистратуры, группы, Ф.И.О. в (указать место прохождения переводческой практики).

Вариант ежедневного планирования Ежедневное описание прохождения переводческой практики, с подробным отчетом по выполненному объему работы (если имеют место разнообразные виды деятельности).

Даты прохожде	Содержание выполненной работы	Замечания и предложения	Заключения и методические	Подпись руководителя
---------------	-------------------------------	-------------------------	---------------------------	----------------------

ния практики	(виды деятельности в течение дня с подробным описанием)	практиканта по данным видам деятельности	указания руководителя практики от организации	практики от организации
			заполняется в	обязательно ежедневно
			рукописном виде	

Продолжительность рабочего дня –

Продолжительность рабочей недели –

Печать организации

Подпись директора / руководителя организации

Подпись руководителя практики от организации

Вариант понедельного планирования

Даты прохождения практики	Содержание выполненной работы (виды деятельности в течение недели с подробным описанием)	Замечания и предложения практиканта по данным видам деятельности	Заключения и методические указания руководителя практики от организации	Подпись руководителя практики от организации
			заполняется в	обязательно еженедельно
			рукописном виде	

Продолжительность рабочего дня –

Продолжительность рабочей недели –

Печать организации

Подпись директора / руководителя организации

Подпись руководителя практики от организации

13.5.3. Методические рекомендации по оформлению календарного и индивидуального планов работы практиканта

Календарный и индивидуальный планы прохождения переводческой практики являются первичными документами для поэтапного распределения практической деятельности обучающегося. В частности, в календарном и индивидуальном планах содержатся задания, согласованные с руководителем практики от организации и руководителем практики от ИИЯ. Планы подписываются руководителем практиканта от организации и руководителем практики от ИИЯ. В случае, если практика проходит в ИИЯ, то полномочия подписания календарного и индивидуального планов могут делегироваться научному руководителю ВКР.

Примерное оформление календарного плана прохождения переводческой практики

Календарный план переводческой практики

студента(ки) ИИЯ РУДН направления 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод», 2 курса магистратуры, группы №, Ф.И.О. в (указать место прохождения практики)

№	Сроки выполнения	Разделы (этапы) практики	Содержание работы	Контроль

Примерное оформление индивидуального плана прохождения переводческой практики

Индивидуальный план переводческой практики

студента(ки) ИИЯ РУДН направления 45.04.02 «Лингвистика», «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод», 2 курса магистратуры, группы №, Ф.И.О. в, (указать место прохождения практики)

№	Наименование работ	Сроки исполнения	Отчет о выполнении	Подпись научного руководителя
	<i>Заполняется в печатном виде</i>			<i>обязательно еженедельно</i>
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
...	...			

Подпись руководителя практики от организации

Подпись руководителя практики от ИИЯ

13.5.4. Методические рекомендации по оформлению индивидуального задания практиканта

Примерное содержание и оформление индивидуального задания

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ПО ПРАКТИКЕ

Выдано студенту _____ 2 _____ года обучения _____
(номер группы)

_____ (ФИО)

Направление: «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод»

Очной формы обучения

Вид практики: переводческая

Содержание:

1. Ведение дневника практики (ежедневно/еженедельно).
2. Посещение вступительной и заключительной конференций.
3. Представление библиографического списка изученных и законспектированных источников.
4. Корректировка и оформление реферативно-теоретической части (первой главы) выпускной квалификационной работы (ВКР).

5. Корректировка и оформление практической части исследования (второй главы) ВКР.
6. Описание процесса и результатов исследования с учетом возможного внедрения - третьей главы ВКР, подготовка выводов и рекомендаций.
7. Подготовка введения и заключения к ВКР.
8. Подготовка выступления с мультимедийной презентацией к итоговой конференции.
9. Оформление отчёта по практике.
10. Защита отчета в сопровождении презентации на заключительной конференции.

Информация о максимальном количестве баллов за различные виды практической работы.

№	Виды практической работы	Кол-во баллов (максимально)	Итоговое кол-во баллов
1.	Дневник практики	10	
2.	Участие в конференциях	10	
3.	Сформированная ВКР (введение, заключение, теоретическая и практическая главы, библиография)	40	
4.	Текст выступления с мультимедийной презентацией	10	
5.	Характеристика практиканта от руководителя практики от организации	5	
6.	Отчет по практике	10	
7.	Защита отчета по практике (зачет)	15	
8.	Всего:	100	

Студент-практикант ознакомлен(а) _____ / _____
(подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель практики от ИИЯ _____ / _____
« ____ » _____ 20__ г.

13.5.5. Методические рекомендации по оформлению характеристики (отзыва) на практиканта

По окончании срока практики руководитель практики от организации оформляет характеристику (отзыв) на практиканта и дает оценку его деятельности во время практики. Характеристика предоставляется со всеми итоговыми документами за день до окончания сроков прохождения практики.

Примерное содержание и оформление характеристики

Характеристика (на фирменном бланке организации)

на практиканта ИИЯ РУДН, направления 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод», группы №...., 2 курса магистратуры, Ф.И.О, проживающего по адресу:

Ф.И.О. практиканта проходил(а) практику в должности _____ с20__ года по..... 20__ года.

За время практики проявил(а) себя как....., был(а)....., посещал(а)....., принимал(а) активное участие в, участвовал(а).....

Ф.И.О. практиканта обладает....., относится

Проявлял(а) инициативу..... и т.д.

По мнению руководителей и кураторов практики **оценка** за производственную (в т.ч. преддипломную) практику Ф.И.О. практиканта - (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно, указывается в соответствии с балльно-рейтинговой системой (Положение о балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ в РУДН (в действующей редакции).

Печать организации

Дата заполнения
Подпись руководителя практики от организации

13.6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций обучающегося в процессе прохождения переводческой практики.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций обучающегося в процессе прохождения практики представляют собой балльно-рейтинговую систему оценки в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ (в действующей редакции). Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся по практике проводится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (в действующей редакции).

Результаты деятельности обучающегося в процессе прохождения практики оцениваются по **100-балльной шкале**.

В соответствии с формальными и содержательными критериями и шкалами, приведенными в разделе 13.2. Фонда оценочных средств настоящей программы, проводится комплексная оценка качества освоения обучающимся программы практики.

13.6.1. Правила учета рейтинга при выставлении оценок. Описание балльно-рейтинговой системы

Максимальное число баллов, которое обучающийся может набрать к моменту промежуточной аттестации – 85 (С). Зачет проводится в форме защиты отчета по практике и участия в заключительной конференции и является обязательным.

Доля накопленного багажа баллов на зачете.

Оценка традиц.	Неудовлетвори- тельно		Удовлетвори- тельно		Хоро- шо	Отлично	
	F(2)	FX(2+)	E(3)	D(3+)		B(5)	A(5+)
Максималь- ная сумма баллов 100	Менее 31	31-50	51-60	61-68	69-85	86-94	95-100
зачтено	51-100						

Описание оценок ECTS:

А - «Отлично»: теоретическое содержание освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой практики задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

В – «Очень хорошо»: теоретическое содержание освоено полностью, без пробелов. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой практики задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.

С – «Хорошо»: теоретическое содержание освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой практики задания выполнены, качество выполнения ни

одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые задания выполнены с ошибкой.

D – «Удовлетворительно»: теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой практики заданий выполнено, некоторые их выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

E – «Посредственно»: теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой практики задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых их них оценено числом баллов, близким к минимальному.

FX – «Условно неудовлетворительно»: теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой практики заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному: при дополнительной самостоятельной работе над материалом возможно повышение качества выполнения заданий.

F – «Безусловно неудовлетворительно»: теоретическое содержание не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения заданий.

Положительными оценками, при получении которых практика засчитывается студенту как пройденная, являются оценки А, В, С, D, E.

Неявка на практику в установленные сроки по неуважительной причине означает получение неудовлетворительной оценки.

13.6.2. Рейтинговые баллы за различные виды практической работы

№	Формы контроля уровня освоения ООП	Кол-во баллов (максимально) за каждый вид
9.	Дневник практики	10
10.	Участие в конференциях	10
11.	Сформированная ВКР (введение, заключение, теоретическая и практическая главы, библиография)	40
12.	Текст выступления с мультимедийной презентацией	10
13.	Характеристика практиканта от руководителя практики от организации	5
14.	Отчет по практике	10
15.	Защита отчета по практике (зачет)	15
	Всего:	100

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчик:
к.ф.н., доцент _____ Соколова Н.Л.

Руководитель программы _____ Соколова Н.Л.

Директор ИИЯ РУДН _____ Соколова Н.Л.

2020 г.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Институт иностранных языков

**Направление подготовки 45.04.02. «Лингвистика»
Профиль подготовки «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

ОТЧЕТ
по переводческой практике
(вид и название практики)

(сроки проведения практики)

Группа _____

Студент (ФИО) _____

Руководитель от РУДН _____

Руководитель от производства/организации _____

Оценка _____

г. Москва 20__ г.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Институт иностранных языков

**Направление подготовки 45.04.02. «Лингвистика»
Профиль подготовки «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

ДНЕВНИК

переводческой практики

(сроки проведения практики)

Группа _____

Студент (ФИО) _____

Руководитель от РУДН _____

Руководитель от производства/организации _____

Оценка _____

г. Москва 20__ г.